

Ayase Today あやせトウデイ

ポルトガル語

Portugues

Comissao Executiva do Informativo
Multilingue da Cidade de Ayase

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

とうでいさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

23

たげんごじょうほうしりょうこーな 多言語情報資料コーナー

市役所窓口棟2階に、多言語情報資料コーナーを開設しました。

このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

※利用時間は8:30~17:00。祝日と12月29日から1月3日は利用できません。

多言語情報資料は自由に持ち帰ることができます。

下の表は、このコーナーにある主な資料です。

問い合わせ先は、市民協働課（電話0467-70-5640）

※言語の説明

英：英語 ポ：ポルトガル語 ス：スペイン語 タイ：タイ語 ラ：ラオス語
ベ：ベトナム語 中：中国語 ハ：ハンガリー語 タガ：タガログ語
カ：カンボジア語 イ：インドネシア語 ロ：ロシア語 フ：フランス語



たげんごじょうほうしりょうこーな
多言語情報資料コーナー
Tagengo Jyoho Shiryo Koono



Informativos Multiligue

Perto dos balcoes de atendimento no segundo andar da prefeitura, foram colocados os informativos multiligue no Tagengo Jyoho Shiryo Koono. O Tagengo Jyoho Shiryo Koono pode ser usado por qualquer pessoa e tem diversos informativos publicados em varias linguas.

Horario: 8:30~17:00. Feriados, dias 29/12~03/01 estara fechado.

Os informativos podem ser levados para casa de gracia.

Na tabela abaixo estao os tipos de informativos colocados no Tagengo Jyoho Shiryo Koono.

Informacoes: Shimin Kyodoka Tel: 0467-70-5640

※ Linguas dos informativos: I ingles, P portugues, E espanhol, T tailandes,

L laociano, V vietnamita, Ch chines, Co coreano, T tagalo, Ca cambojano, Li lingua indonesia, R russo e F frances.

たげんごじょうほうしりょう 多言語情報資料の名称 (内容) Nome dos informativos e o seu conteudo.	げんご 言語 Linguas
あやせトウデイ (日常生活に便利な情報や市からの情報など) Ayase Today: Contem informacoes uteis para o dia-a-dia e informacoes da cidade.	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ I, P, E, T, L, V, Ch, Co, T
ようこそ綾瀬市へ! (日本の文化や習慣、マナーや市の窓口業務の内容、相談窓口など) Youkoso Ayase-shi e!: Contem informacoes sobre a cultura japonesa, costumes, bons modos e informacoes sobre os tipos de servicos oferecidos nos balcoes de atendimento da prefeitura.	英・ポ・ス・中・ハ I, P, E, Ch, Co
資源とごみの地域別収集日 (住んでいる地域の資源とごみの収集日) Calendario dos dias da coleta do lixo por regio (Dia da coleta do lixo da regio que voce mora)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ I, P, E, T, L, V, Ch, Co, Ca
資源とごみの分け方・出し方 Como separar e jogar o lixo.	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ I, P, E, T, L, V, Ch, Co, Ca
防災ガイド (火災や地震に備えて、通報のしかたや対応方法、消火器の使い方など) Guia de prevencao de acidentes: No caso de incendios e terremotos, ensina o que fazer para se prevenir, como chamar bombeiros, como usar o extintor de incendio, etc.)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ I, P, E, T, L, V, Ch, Co, Ca
国民年金制度のしくみ (社会保険庁作成。公的年金の説明や加入の方法、保険料、保険料の免除制度、年金の給付など) Plano de Pensao Nacional (Kokumin nenkin seido): Feito pela Agencia do Seguro Social (Shakai Hoken cho. Explica como funciona o sistema da previdencia social, seus procedimentos de inscricao, valores a ser pago, plano de dispensa da taxa da pensao (Hokenryo menijo seido), entrega da pensao e etc.	英・ポ・ス・中・ハ・タガ・イ・ロ I, P, E, Ch, Co, T, Li, R
外国人従業員の方も社会保険の対象となります (社会保険庁作成。健康保険や厚生年金保険の給付内容について) Qualquer pessoa independente da nacionalidade pode se cadastrado no Shakai Hoken: Feito pela Agencia do Seguro Social. Contem informacoes sobre o Kenko Hoken (seguro de saude) e Kousei Nenkin Hoken (seguro pensao dos assalariados).	英・ポ・ス・ベ・中・ハ・イ I, P, E, V, Ch, Co, Li
こんにちは神奈川県 (神奈川県作成。県からの生活情報など) Konniichiwa Kanagawa: Distribuido pela provincia de Kanagawa. Contem informacoes de Kanagawa.	英・ポ・ス・中・ハ I, P, E, Ch, Co
多言語医療問診票 (財)神奈川県国際交流協会ほか作成。病院へ行くときに病状やけがの症状を医師に説明する様式) Informativo Multilingue sobre doencas: Feito pela Associacao de relacoes internacionais de Kanagawa. Ensina como explicar os sintomas que esta sentindo para os medicos.	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ・イ・ロ・フ I, P, E, T, L, V, Ch, Co, T, Li, R, F

たげんごじょうほうしりょう
多言語情報資料は、市のホームページ
(www.city.ayase.kanagawa.jp) から
ダウンロードすることもできます。

Pode ser feito o download do informativo multilingue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.

とあ
お問い合わせしたい時に日本語がわからな
かた
い方は、母国語で市民協働課
(E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へ
とあ
お問い合わせください。母国語で回答
めーる
(メール)します。回答には、多少時間がか
かります。

Para pessoas que querem informacoes mas nao entendem o japonese, envie um e-mail em portugues para Shimin Kyodoka (su1140@city.ayase.kanagawa.jp)

As respostas serao em portugues mas pode demorar um pouco.

ふつうきゅうめいこうしゅうかいさんかしゃぼしゅう 普通救命講習会参加者募集

Treinamento de primeiros socorros

心肺蘇生法・AED使用方法など応急手当の基本を学びます。

日時：3月14日(日) 13:30~16:30

場所：消防本部講堂(綾瀬市深谷3850-2)

対象：市内在住・在勤・在学の15歳以上の方

定員：30人(申込順)

その他：参加費無料 通訳あり

申込み：3月3日までに市民協働課

電話0467-70-5640へ

Como fazer o Shinpai Sosei Hou (reanimacao cardiorrespiratoria), como usar o AED (desfibrilador), aprenda o que fazer em casos de emergencia.

Dia: 14 de marco das 13:30~16:30

Local: Shoubou Honbu Koudou (Ayase-shi Fukaya 3850-2)

Para os moradores, trabalhadores e estudantes de Ayase com mais de 15 anos.

So ha 30 vagas. A participacao sera gratuita e com tradutor.

Inscricoes: Ate o dia 3 de marco no Shimin Kyodo Ka Tel: 0467-70-5640



2010年は寅年

2010 e o ano do tigre

12年に1回まわってくる!

年ごとに動物の名前がつけられています。日本では、子(ねずみ)・丑(うし)・寅(とら)・卯

(うさぎ)・辰(たつ)・巳(へび)・午(うま)・未(ひつじ)・申(さる)・酉(とり)・戌(い

ぬ)・亥(いのしし)です。2010年は「とら年」なので、2011年は「うさぎ年」、2012年は「た

つ年」です。それぞれの動物の年が12年に1回まわってきます。

No ciclo de 12 anos, cada ano recebe o nome de um animal.

Aqui no Japao: Ne (nezumi) rato, Ushi (ushi) boi, Tora (tora) tigre, U (usagi) coelho, Tatsu (tatsu) dragao, Mi (hebi)serpente, Uma (uma) cavalo, Hitsuji (hitsuji) carneiro, Saru (saru) macaco, Tori (tori) galo, Inu (inu) cao, I (inoshishi) porco.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Esse informativo e encontrado na prefeitura de Ayase, Ayase Town Hills (ao lado do balcao de atendimento no primeiro andar), Daiei de Ayase (no Jyoho Kona no terceiro andar) e no Correiro de Ayase (ao lado da caixa eletronica)

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

提出先は、もりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)

De a sua opiniao ou sugestoes sobre o informativo. Corte a parte abaixo e entregue na prefeitura de Ayase ao encarregado do Shimin Kyodoka Jiji Kyodoka ou nas caixas de coleta. Endereco da prefeitura: Avase-Shi Havakawa 550 Tel: 70-5640

意見・感想 (ポルトガル語23) Opinioes e sugestoes.

市民活動フェスタ2010の開催

3月22日(月・祝) 10:00~17:20、文化会館で市民活動フェスタ2010を開催します。
ボランティアやNPO法人をはじめとした市民活動団体ブースを設置し、活動紹介や自主製作品の販売、クイズラリー、チャリティー映画会などをを行います。家族や友達と一緒に遊びに来てください。

◆チャリティー映画会
ドラえもん「のび太の人魚大海戦」を上映します。
開場15:00 開演15:20 上映終了17:20
料金：子ども(小学生以下)700円、おとな(中学生以上)1,000円

問い合わせ先：市民活動フェスタ2010実行委員会事務局(市民協働課内)
電話0467-70-5640

Shimin Katsudo Festa 2010

Dia 22/03 (Segunda-feira) das 10:00 ~ 17:20, no Bunka Kaikan sera realizado o Shimin Katsudo Festa 2010. Voluntarios e NPO (organizacoes sem fins lucrativos) montarao barracas e apresentarao suas atividades, haverá também venda de produtos, kuizurari (jogo) e exibicao de filme. Venha com sua familia e amigos.

Charity Eigakai (filme)

Doraemon : Nobita no Ningyo Daikaisen

Abertura: 15:00, exibicao do filme a partir das 15:20~17:20

Preco: Crianças (ate sexto ano do shogakko) 700¥

Adultos (a partir do primeiro ano do chugakko) 1,000¥

Informacoes: Comissao executiva Shimin Katsudo Festa 2010 (Shimin Kyodoka) Tel: 0467-70-5640

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人々と交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
Em Ayase (os Jijikai e Shimin Katsudo Dantai), realizam varios eventos. E uma boa oportunidade para conhecer e fazer novas amizades com pessoas da regioao. Venha com sua familia e amigos.

知っているのと役に立つ日本語 ④

Palavras em japones que ajudam no dia-a-dia ④

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

Palavras que voce ve ou ouvi no dia-a-dia, saiba o significado.

★「PASMO (パスモ)・Suica (スイカ)」

PASMO (Suica) は、きっぷやお財布の代わりに使えるICカードです。1枚のPASMO (Suica) で、鉄道やバスのきっぷとして使うことができます。また、PASMO (Suica) 電子マネー加盟店では、電子マネーとして買い物の支払いに使うこともできます。
PASMO (Suica) は、私鉄・地下鉄の駅やバス営業所で購入できます。現金を入金することでくり返し使うことができます。現金の入金は、PASMO を取り扱っている私鉄・地下鉄の駅やバス車内などでできます。電車(バス)で使うとき：定期入れなどに入れたまま、PASMO (Suica) を改札機(乗降口)の読取り部にタッチすると乗車料金が自動的に支払われます。自動改札も通過できます。
買い物で使うとき：会計のときに読み取り部にタッチすると、支払いが完了します。
※PASMO (Suica) は落としたり(置き忘れたり)してしまうと、他人に使われてしまうことがありますので、気をつけましょう。



PASMO



Suica

O que e PASMO e SUICA

PASMO e SUICA sao cartoes IC que podem ser usados no lugar de um passe ou da carteira. Com apenas 1 cartao PASMO ou SUICA pode ser usado como um passe ou um bilhete pre-pago em todos os trens e onibus equipados com um leitor de cartao. O SUICA pode ser usado tambem para se fazer compras com o Denshi Mane (dinheiro eletronico) nas lojas filiadas. Os cartoes PASMO e SUICA sao vendidos pelas empresas ferroviarias, empresas de metro e empresas de onibus. Recarregando os cartoes, podem ser usados novamente. Nas estacoes de trem e metro, dentro dos onibus os cartoes podem ser recarregados. Quando for usar no trem ou onibus: basta passar o cartao por cima do leitor e o pagamento sera feito automaticamente, depois e so sair pela catraca automatica. Quando fazer compras: passe o cartao por cima do leitor e o pagamento estara feito.

作ってみよう!日本の家庭料理『肉じゃが』

【作り方】

- じゃがいもは、皮をむいて1口大に切り、5分くらい水にさらす。たまねぎはくし切り、にんじんは乱切りにする。
 - しらたきは3分ゆでてアクをとり、ざく切りにする。
 - 鍋に油を大さじ1入れて熱し、肉を炒め、肉の色が変わったら、じゃがいも、たまねぎ、にんじん、しらたきを加えてさらに炒める。
 - 水を加えて、強火で煮立てアクを取る。
 - 中火にして砂糖、みりん、酒、醤油を加えて煮る。
 - 途中何度か鍋返しをして、煮汁が少なくなるまで煮つめたら出来上がり。
- ※鍋返し：木べらなどで具の上下を返して味がまんべんなく混ざるようにすること。



Como fazer:

- Descasque a batata, corte em pedacos e deixe 5 minutos na agua. Corte tambem a cebola e a cenoura.
 - Cozinhe o shirataki por 3 minutos, tire o Aku (espuma que fica na superficie da agua) e corte.
 - Coloque 1 colher de sopa de oleo na panela e esquite. Frite a carne, quando mudar a cor da carne coloque a batata, cebola, cenoura, shirataki e frite tudo junto mais um pouco.
 - Adicione a agua, ferva no fogo forte e tire o Aku.
 - Deixe no fogo medio, coloque acucar, mirin, sake e shoyu.
 - Mexa tudo muito bem ate o nijiru (caldo) diminuir.
- ※Nabe Gaeshi: Com uma colher de pau misture bem para que os ingredientes fiquem temperados por igual.

市民スポーツセンター体育館リニューアル

全面改装工事を進めてきた体育館が1月3日にオープンしました。冷暖房設備(一部有料)を設置するほか、受付窓口、談話室、会議室の改修やエレベーターを新設しました。

市民スポーツセンター施設無料開放

市民スポーツセンターの施設を無料で利用することができます。
日時：3月7日(日) 9:00~17:00
対象：市内在住・在勤・在学の方
持ち物：運動着・運動靴・ラケットなど
申込み：当日8:30から市民スポーツセンターに電話(0467-76-9292)で申し込むか、直接行って申し込む。
※当日利用できない施設がある場合がありますので、確認してください。

Reabertura do Ginasio do Shimin Supotsu Senta

No dia 3 de janeiro foi aberto o Ginasio depois de uma reforma geral. O ginasio tera sistem de ar condicionado (dependendo do local a ser usado tera que ser pago o uso do ar condicionado), reforma do balcao de atendimento, sala de estar e sala de reunioes. Foi instalado um elevador.

O Shimin Supotsu Senta estara aberto para ser usado gratuitamente.

Use os estabelecimentos do Shimin Supotsu Senta gratuitamente. Dia: 7 de marco (domingo) das 9:00 ~17:00, para os moradores da cidade, pessoas que trabalham na cidade e estudantes. O que levar: roupas leves para praticar esporte, tenis, raquetes, etc. Inscricoes: No dia 7, por telefone a partir das 8:30, ou diretamente no ginasio. Tel: 0467-76-9292

※ Algumas intalacoes nao poderao ser usadas.



この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々との協力で年4回作成しています。
Este informativo e feito com o objetivo de proporcionar informacoes uteis aos residentes estrangeiros e criar uma comunidade em que todos possam conviver melhor. Este informativo e feito por voluntarios e editado 4 vezes ao ano.